



ANNEES 1960 : VARSOVIE – PARIS, ALLER SIMPLE



Source photos : Varsovie : © NAC et © Agencja Gazeta, Paris : INA. Choix photos et composition : Lech Zbudniewek

EDITORIAL



Le Prix de l'Union Européenne Mies van der Rohe 2017 a été attribué au projet de rénovation d'une grande cité moderniste des années '60 d'Amsterdam, « DeFlat Kleibourg ».

Le Prix Mies van der Rohe est une compétition importante, qui a pour ambition de faire connaître et récompenser

l'œuvre architecturale européenne dans les domaines conceptuels, sociaux, culturels et techniques (voir à ce sujet le n°63 de La Lettre). C'est la première fois que le prix de ce prestigieux concours international de la création architectural en Europe a été décerné à un projet de la rénovation d'un habitat collectif existant !

Après le Prix Pritzker 2016, attribué à Alejandro Aravena connu pour avoir révolutionné l'approche architecturale du logement social (voir à ce sujet le n°63 de La Lettre), le Prix Mies van der Rohe 2017 confirme une actualité préoccupante : comment construire des logements sociaux dans des sociétés confrontées aujourd'hui à un appauvrissement galopant des populations, aux catastrophes naturelles à répétition, aux mouvements migratoires massifs, ou encore au prix du foncier et au coût de l'énergie ?

Comment construire dans ce contexte un logement social situé dans un endroit qui offre aux familles des opportunités en matière de travail, de santé ou de l'éducation ?

Considérant que la fonction d'habitat constitue un élément structurant essentiel du tissu urbain, nous lui consacrons les cinq premières pages du présent numéro.

Les pages 6 et 7 sont consacrées à la présentation du concours SARPFR 2016-2017 et la page 8 au concours Art Urbain, dans lequel les étudiants des écoles polonaises d'architecture ont obtenu des résultats brillants.

Les événements courants sont notés sur les pages 8, 9 et, sur la page 10, nous présentons les expositions de nos ami(e)s peintres : Anna Dec, Artur Majka et Yan Marczewski.

La page 11 est consacrée à Anna Lisiecka-Lechevalier, architecte, urbaniste et peintre qui nous a quittés récemment.

Enfin, la page 12 vous livre des informations liées à la célébration du 40^{ème} anniversaire de la création de la SARPFR, créée en 1977, dont une lettre du Président, Thaddée Nowak.

Chronologiquement, l'origine de notre groupe d'architectes polonais en France date des débuts des années 1960.

La composition du haut de cette page montre avec nostalgie, en sépia, quelques images de Varsovie et de Paris de cette époque. Nous avons pu, à cette époque, découvrir le simple bonheur de la rue parisienne, de la vie dans la rue, toucher ce bonheur...

Nous avons su créer un groupe solidaire issu d'une culture générale commune : musicale, littéraire, picturale, cinématographique ou théâtrale. Souvent frustrés, mais résolument solidaires avec la culture de notre pays d'accueil, nous avons su affirmer nos identités créatrices.

Dans une de ses nouvelles décrivant sa découverte de la vie parisienne, Isaak Babel fait dire à son héros, Bieusnal, un Parisien, agent commercial travaillant « dans l'automobile » : « On va refaire votre vie... », et d'ajouter : « Mon vieux, depuis un millénaire de notre histoire, nous avons donné au monde la femme, la cuisine et le livre... Personne ne nous reprendra ça ». Notre ami Babel affirme que ce Bieusnal, lui a appris « la France » mieux que tous les livres qu'il a lus et toutes les visites qu'il a pu effectuer en France auparavant.

Je pense que dans l'art d'apprentissage de la France, nous avons tous quelque chose d'Isaak Babel, forcément.

Bonne lecture à tous,

Lech Zbudniewek
Rédacteur en chef
lech.zbud@gmail.com



COMMENTAIRE

Le prix de l'Union européenne pour l'architecture contemporaine Mies van der Rohe 2017 a été attribué à l'opération de rénovation d'habitat collectif DeFlat Kleibourg, à Amsterdam, réalisée par les agences NL architects et XVW architectuur.

DeFlat Kleibourg est une opération de réhabilitation d'une partie du plus grand ensemble de logements au Pays-Bas, réalisé dans les années 1960, composé de barres de 10 étages et de quelques centaines de mètres de longueur, pliées sur le plan hexagonal et posées dans le quartier populaire de Bijlmermeer à Amsterdam.

L'attribution du prix, pour la première fois décernée à un projet de rénovation en général, et de rénovation de l'habitat social en particulier, mérite d'être soulignée.

Lors de la cérémonie de remise des prix, le président du jury, Stephen Bates, a déclaré : *Kleibourg nous aide à imaginer un nouveau type de projet architectural, qui répond à l'évolution des habitudes des ménages et des modes de vie au XXI^e siècle. Une revitalisation des typologies du passé est aussi pertinente que l'expérimentation de nouveaux modèles non testés, dans cette quête, comme la transformation radicale de bâtiments existants.*

Parmi les cinq finalistes qui ont été sélectionnés à partir d'une liste de 355 projets de 36 pays européens, deux projets portaient sur la rénovation de l'habitat urbain existant : **DeFlat Kleibourg**, primé, mais aussi **Ely Court à Londres**, par Alison Brooks Architects.

De plus, le **Prix de l'Architecte émergent 2017** a été décerné aux studios de Bruxelles MSA/V+ pour **NAVEZ**, un projet de logement qui répond à la double ambition des autorités locales : représenter le modèle de prolongement d'extension urbaine avec un repère géographique à l'entrée de la ville et créer des appartements pour familles nombreuses.

Le palmarès du concours 2017 va au-delà de la pure qualité architecturale des projets présentés.

En primant les projets portants sur la rénovation de l'habitat existant ou nouvellement créé, le jury souligne son rôle urbain, donc social et exprime clairement sa position dans le débat sur la problématique de l'habitat social européen, tout en invitant les acteurs de la construction à réviser leur regard violemment critique sur la période du modernisme européen d'après-guerre !

Les auteurs de la rénovation du DeFlat Kleibourg ont mené une bataille pour sauver les qualités originelles du quartier, inspirées par le CIAM (Congrès International d'Architecture Moderne), regroupant les plus éminents architectes des années 1920 et propose de résoudre les problèmes sociaux par la création architecturale.

« *Il s'agissait du dernier homme debout dans la guerre menée contre le modernisme* », disent les concepteurs, évoquant « leur » quartier à rénover.

Ils ont été primés, mais à quand le traité de paix qui mettra fin à la guerre contre le modernisme ?

Nous présentons ci-dessous, brièvement, les 3 projets sélectionnés et primés.

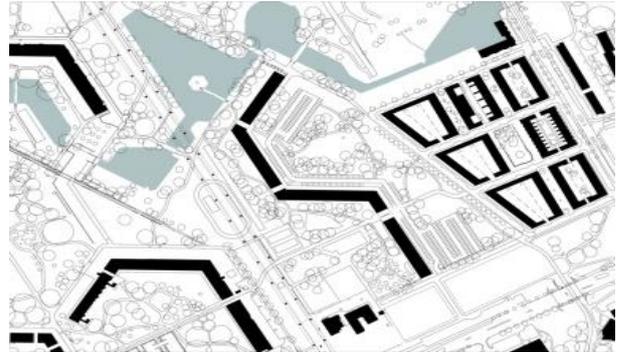
Lancés sur le sujet, considérant que la problématique du logement est parmi les plus essentielles d'urbanisation de nos espaces, nous présentons, en grandes lignes, les principes d'aménagement en France et, rapidement, quelques réalisations d'habitats récents à Paris, dont la restructuration de la Tour Bois le Prêtre à la Porte Pouchet, réalisée par Frédéric Drouot et l'agence Lacaton & Vassal, une opération exemplaire, saluée largement dans le monde.

Ces visites parisiennes ont eu lieu cet été, pour et avec les chercheurs de la faculté d'architecture de la Polytechnique de Varsovie, travaillant dans le cadre de leur partenariat avec BGKN, Mieszkanie+, la banque organisatrice du concours ayant pour l'objet le relancement de la construction du logement social en Pologne.

Nous parlons de ce concours, dont nous connaissons aujourd'hui les résultats, sur les pages suivantes.

Lech Zbudniewek, architecte DEPV, urbaniste

DeFLAT KLEIBOURG, AMSTERDAM, le 1er prix



Le plan du quartier a été dessiné au milieu des années 1960 par Fop Ottenhof s'inscrivant dans le plan général d'amélioration urbaine du sud-est d'Amsterdam dressé par Siegfried Nassuth. Comme la plupart de cités d'habitation d'après-guerre, Kleibourg proposait un plan fonctionnaliste, clair, ouvert dans l'espace, avec une disposition libre du bâti par rapport aux larges espaces verts et une séparation du piéton et de l'automobile.



Photo : © Stijn Spoelstra

A partir de la fin des années 1970, le quartier a connu une forte détérioration technique du bâti et de la vie sociale. Le quartier est déclaré « *bon pour la démolition* » mais, après les vives protestations des habitants, le gestionnaire des lieux lance en 2011 un concours d'idées pour le sauver.

Les équipes lauréates, NL Architects et XVW Architectuur, ont proposé une solution d'un nouveau modèle commercial : rénover la structure principale, les parties communes et les circulations, ainsi que les réseaux, tandis que les appartements sont livrés aux futurs résidents en tant que « coquilles vides », non équipées (sans cuisine, sans salle-de-bain, ni cloisonnement). L'objectif étant que les résidents s'approprient le logement et le personnalisent en exécutant les travaux par eux-mêmes, en auto-construction.

Il est possible de combiner des appartements en effectuant des connexions verticales ou horizontales et de choisir ses modules de façades sur catalogue proposé par les équipes conceptrices.



Photo : © Stijn Spoelstra



Photo : © Stijn Spoelstra

Suite à la page 3...

Des modifications importantes ont été toutefois apportées à l'organisation originelle des bâtiments : la relation avec le sol a été modifiée considérablement : les caves du rez-de-chaussée ont été supprimées pour laisser place à de vastes espaces vitrés, aménagés en halls d'entrée, et en ateliers de travail.

En adaptant une modernité si longtemps controversée aux exigences de la vie d'aujourd'hui et en rectifiant quelques dispositifs désormais inadaptés, NL architects et XVW architectuur ont su redonner toute son actualité à un grand ensemble.
Une démarche récompensée !

ELY COURT, LONDRES, projet finaliste.

Parmi les cinq projets finalistes du concours Mies van der Rohe 2017, le projet d'Ely Court, à Londres est le deuxième projet de la rénovation urbaine opérée dans ce quartier populaire.



Ely Court, conçu par l'agence londonienne Alison Brooks Architects (ABA), est une réalisation de 44 appartements dans le quartier de Brent, à Londres. Ely Court fait partie de la première phase d'un vaste programme *Regeneration* menés par les autorités londoniennes dont l'un des objectifs est l'intégration de nouveaux projets dans des sites existants d'habitation de mauvaise qualité, ou la reconstruction et le remplacement par des habitations neuves.

Le quartier de Brent est marqué par la présence d'une architecture archétypale des banlieues londoniennes de la deuxième moitié du 19^{ème} siècle, ayant connu des modifications significatives dans leur organisation spatiale dans les années 1960.

La proposition d'ABA consiste à créer deux groupes de bâtiments posés sur ce qui était auparavant un « espace vert » isolé et non articulé, vivant entre une barre de 8 étages et l'habitat du 19^{ème} siècle.

Les bâtiments proposés affirment la présence des rues comme axes structurants du site et organisent l'espace vert en réduisant son étendue et en proposant un parc encadré par trois générations d'architecture.



Photo : @ Paul Riddle



Photo : @ Paul Riddle

Les bâtiments sont une interprétation des bâtiments du 19^{ème} siècle existants dans le quartier. Le projet est réalisé en techniques traditionnelles et propose des matériaux simples, durables et nécessitant peu d'entretien.

Le projet propose 44 logements, dont 40% sociaux, disposés sur 1 ou 2 niveaux.

NAVEZ, BRUXELLES, Prix de l'Architecte émergent 2017.

Le Prix de l'Architecte émergent 2017 a été décerné aux studios de Bruxelles MSA/V+, pour le projet NAVEZ, une réalisation de 5 unités d'habitat social pour familles nombreuses.

Par sa localisation, située dans les quartiers nord de Bruxelles, dans un paysage autoroutier et industriel difficile, NAVEZ marque la volonté des autorités d'annoncer un renouveau urbain et joue le rôle d'un repère géographique marquant l'entrée nord de de la ville.



Photo : © Marcel van den Burg



Photo : © Marcel van den Burg

POLOGNE : CONCOURS « LOGEMENT PLUS »

Les résultats du concours pour l'Immeuble Modèle d'Habitat Collectif „Mieszkanie Plus” (*Logement Plus*,) lancé au mois de mars 2017 par la banque BGK Immobilier, ont été annoncés le 8 septembre à Katowice.

Quatre prix ex aequo ont été attribués aux équipes: EMA Studio, S.A.M.I Architekci, Kuryłowicz & Associates oraz architekt Mateusz Herbst. Chaque équipe lauréate se verra confier un contrat pour la réalisation d'environ 500 logements sociaux sur les terrains choisis par les communes intéressées dans les années à venir.



EMA Studio



Kuryłowicz & Associates



Mateusz Herbst



S.A.M.I Architekci

Le concours a été organisé en deux étapes, la première demandait aux architectes un travail théorique de recherche en matière de technologies et d'économie du projet, mais aussi l'étude de possibilités de modélisation de l'architecture proposée et son application dans des contextes urbains divers.

La seconde, dans laquelle ont participé les 12 équipes sélectionnées, portait sur la production d'un projet de 500 logements sur un terrain proposé par la municipalité de la ville de Szopienice.

Selon BGKN, l'organisateur du concours, l'objectif principal de son initiative est la recherche de solutions bon marché qui puissent permettre aux populations à faible revenu d'accéder à des logements « techniquement satisfaisants ».

Aujourd'hui, un bon logement, est un lieu d'habitat techniquement satisfaisant, mais aussi et surtout, un lieu assurant aux familles des facilités en matière de transport, de travail, de santé, de loisirs, ou d'éducation...

Les collectivités locales polonaises sauront-elles inventer des politiques urbaines et créer les outils pour les appliquer ? Sur la base de quels critères choisiront-elles des terrains ? Sur la base de quelles études préalables établiront-elles des plans d'aménagements pour la construction des programmes Logement Plus ? L'avenir nous le dira...

Nous avons connu en France, dans les années 1970, une série de concours semblables, menés par le Plan Construction, le bras opérationnel du Ministère du logement, comme « Maison de Ville » en 1975, ou « Immeuble de Ville » en 1978, centrés sur les recherches de typologies de l'habitat affirmant les modes de vie de l'époque qui ont imprimé le caractère des quartiers et des villes.

Ces opérations expérimentales, l'explosion des idées réalisées, ont fortement marqué les mentalités des acteurs de la construction, faisant de cet outil qu'est le logement social, un champ de recherche de premier ordre en matière d'aménagement urbain, d'architecture urbaine, de sciences sociales, de technologies urbaines et, bien sûr de paysages urbains.

Lech Zbudniewek, architecte, urbaniste

VISITE A PARIS des chercheurs de la Faculté d'Architecture de la Polytechnique de Varsovie (WAPW).

Dans l'organisation, le déroulement et le suivi du Concours Logement Plus, la BGK Immobilier, collabore étroitement avec la Chambre des Architectes Polonais et avec les chercheurs de la Faculté d'Architecture de la Polytechnique de Varsovie.

C'est dans ce cadre que nous avons reçu à Paris au début du mois d'août Madame la Professeure Dr. Joanna Giecwicz-Marguerite, spécialiste de l'habitat social, enseignante, chargée d'une étude comparative de l'habitat social en Europe.

Avant de lui présenter des opérations d'habitations parisiennes récentes in situ, nous avons insisté sur l'importance et le caractère de la réglementation établie par le pouvoir public en matière d'organisation de l'espace, ses exigences en matière climatique et environnementale, ainsi que les tendances de l'aménagement urbain, comme la théorie de l'îlot ouvert de Christian de Portzamparc, appliquée pratiquement systématiquement dans les réalisations urbaines françaises d'aujourd'hui.



Ainsi, nous avons pu visiter et présenter les opérations urbaines récentes comme Clichy-Batignolle, Porte Pouchet, les Curiales, Aubervilliers, Saint Denis, Pantin, Bercy, Issy-les-Moulineaux, le Trapèze à Boulogne, la ZAC Rive Gauche.... Cette visite de quatre jours, d'un programme très chargé et riche d'échanges, nous a permis de faire un rapide bilan des règles de construction en France d'aujourd'hui, et une revue des réalisations parisiennes récentes en matière d'habitat.

AMENAGEMENT URBAIN EN FRANCE 2017

Conformément à la loi SRU (Solidarité et Renouvellement Urbain), votée et appliquée en 2000, les communes de plus de 3500 habitants hors Ile-de-France (et plus de 1500 habitants en Ile-de-France) doivent se doter d'un document: le PLU (Plan Local d'Urbanisme), un outil d'aménagement des territoires, actualisé tous les ans.

Élaboré en accord avec le Code d'Urbanisme par des professionnels (architectes et/ou urbanistes), le PLU constitue une base juridique de toute opération urbaine ou architecturale dans le périmètre de la commune.

Complété par le PLH (Plan Local d'Habitat), le PDU (Plan de Déplacement Urbain), le PADD (Plan d'Aménagement et de Développement Durable) et SCOT (Schéma de Cohérence Territoriale), il régit l'aménagement et la programmation de la commune.

Dans le cas d'opération d'envergure engageant des enjeux urbains, financiers et politiques importants, la commune peut décider la création d'une ZAC (Zone d'Aménagement Concertée).

La création d'une ZAC, définissant le périmètre et les objectifs, est basée sur des études préalables, portant sur la démographie, l'économie, les composants du paysage, de l'architecture, de l'environnement, du transport.....Elles permettent de rédiger un diagnostic qui deviendra le futur projet d'aménagement de la ZAC. Pendant toute la durée du projet, habitants, associations locales et autres personnes concernées sont associées dans le cadre de la concertation et l'organisation de réunions publiques.

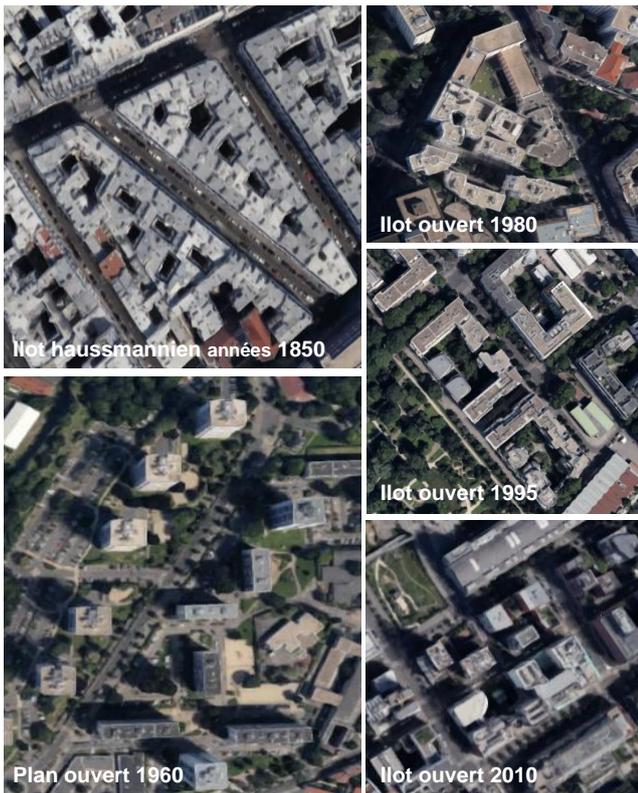
La ZAC, approuvée par la collectivité territoriale, devient un acte juridique régulant l'aménagement de la zone.

Concept de l'îlot ouvert

L'îlot est un composant élémentaire du tissu urbain parisien. Une grande majorité de l'espace de Paris est composée d'îlots haussmanniens de la deuxième moitié du 19^{ème} siècle, affirmant une façade continue sur la rue et, à l'intérieur, se refermant sur une cour intérieure. Dès le début des années 1960, généré par les idées modernistes, l'aménagement dominant a été « le plan ouvert », dans lequel les immeubles ne s'orientent plus par rapport aux rues.

Au début des années 1980, au moment de la réalisation par Christian de Portzamparc de l'opération des Hautes Formes dans le 13^{ème} arrondissement de Paris, le concept d'îlot ouvert est né. Cet ensemble de logements marque la fin de l'architecture moderniste uniformisée d'aménagement.

L'îlot ouvert se différencie d'un îlot haussmannien par sa forme, qui permet sa traversée. Il se définit par un côté « plein », autonome et varié et un côté « vide », ouvert et lumineux.



Contrairement au plan ouvert 1960, l'îlot affirme l'espace de la rue par un alignement rigoureux, mais avec une discontinuité des façades. Une hiérarchisation entre espaces publics, semi-publics et privés, que l'architecture moderniste de tours et de barres a perdue en rejetant la rue traditionnelle, est de rigueur.

Depuis le milieu des années 1990, le concept « d'îlot ouvert » est devenu le standard d'aménagement urbain à la française.

Dans une interview accordée à l'Express au mois de septembre 2017, Christian de Portzamparc affirme : « L'îlot ouvert est un moyen de retrouver une rue qui n'est plus un couloir mais qui s'ouvre sur les jardins d'îlots. Ce principe flexible permet l'installation de programmes variés, de bâtiments prenant le jour dans toutes les directions ».

Logement social, cadre et exemples parisiens

La problématique du logement social est complexe. Dans la présentation ci-dessous nous donnerons seulement quelques chiffres illustrant sa diversité et nous montrerons les exemples « sur photo » des réalisations neuves, visitées cet été avec les chercheurs de la Faculté d'Architecture de la Polytechnique de Varsovie. Nous développerons le sujet du logement social dans un des prochains numéros.

La décision de construction de logements sociaux appartient aux communes. Sur la base de leurs PLH (Plan Local d'Habitat) d'un côté, et d'études démographiques, sociales et économiques de l'autre, elles peuvent définir leurs besoins en logements sociaux à court, moyen et long terme.

En France, aujourd'hui, existent quatre types de logement social :

PLAI – ou le PLA-I, le prêt locatif aidé d'intégration, destiné aux ménages en difficultés,
PLUS – le prêt locatif à l'usage social, est le principal dispositif de financement du logement social,
PLS – le prêt locatif social, est destiné à financer des logements correspondant à des niveaux de ressources supérieurs au PLUS,
PSLA – le prêt social locatif-accession, destiné à aider les ménages sans capital initial, à acheter un bien immobilier comme résidence principale.

Les financeurs de la construction du logement social sont : l'Etat, les collectivités territoriales (région, département, agglomération, commune...), la Caisse des Dépôts et Consignation, qui accorde des prêts à très long terme utilisant l'épargne populaire (ces prêts sur 30 ou 70 ans constituent 75% du financement !), Action Logement (le 1% logement versé par les employeurs) et le constructeur-bailleur lui-même. En fonction des financements ou de fourniture (comme le terrain, par exemple) chaque organisme financeur dispose de quotas d'appartements, au prorata, dans les attributions des logements neufs construits.

Il existe en France 742 (INSEE 2016) organismes HLM (habitat à loyer modéré), qui sont les partenaires naturels des politiques en matière d'habitat social, ils gèrent 4 500 000 logements sociaux. Ils ont construit 92100 logements sociaux en France en 2016.



Textes et Photos de cette page sont ©Lech Zbudniewek

Le prix SARPFR est une compétition qui s'adresse aux diplômés du premier cycle d'études (diplôme d'ingénieur architecte) des Ecoles Polytechniques en Pologne.

Pour la présente 4^{ème} édition 2016-2017, la SARPFR a reçu 22 projets dont 4 projets de Wrocław, 2 de Lodz, 3 de Cracovie, 3 de Poznań, 3 de Gdansk, 3 de Varsovie, 1 de Gliwice et 3 de Białystok.

Le Jury, présidé par Joanna Fourquier, architecte, composé de Jan Karczewski et Andrzej Mrowiec, architectes et Andrzej Niebudek, ingénieur, membre de la Société des Ingénieurs Polonais en France, a rendu son verdict après la dernière séance de travail, le 1^{er} mars 2017.

Le Grand Prix de la SARPFR 2016-2017, doté d'une somme de 1 000 € a été attribué à Marta Roza Zak de la faculté d'architecture de Varsovie, pour son projet réalisé sous la direction du Professeur Dr. Jan Slyk : Station expérimentale de la soie à Milanówek.

La 1^{ère} mention, dotée d'une somme de 500€ a été attribuée à Edyta Paula Konstaintynowicz de la faculté d'architecture de Białystok, pour le projet réalisé sous la direction du Dr. Ing. Architecte Aleksander Owerczuk: Maison des cérémonies d'enterrement à Białystok.

La 2^{ème} mention, dotée d'une somme de 250€ a été attribuée à Robert Witzak de la faculté d'architecture de Wrocław, pour le projet réalisé sous la direction du Dr. Ing. Architecte Ada Kwiatkowska : Centre touristique à Almendres Cromlech, Guadalupe (Portugal).

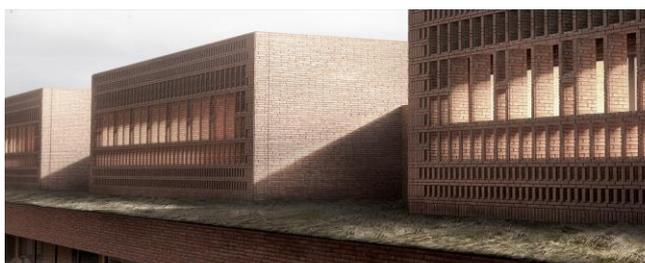
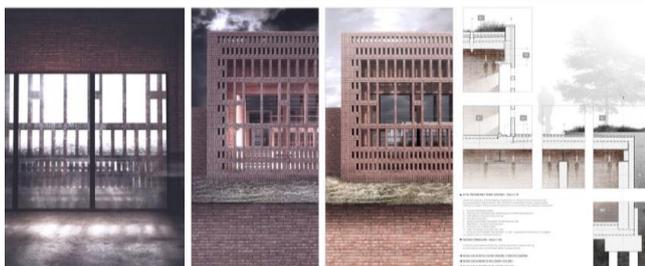
LE GRAND PRIX SARPFR

Station expérimentale de la soie à Milanówek.

Auteur : Marta Roza Zak,

Directeur : Professeur Dr. Jan Slyk

Faculté d'architecture de Varsovie.



Le projet de Marta Roza Zak est très complet et très bien étudié. La démarche de l'auteur inclut successivement l'histoire de cet établissement crée dans les années 20 du siècle dernier et son déclin, l'analyse de son contexte urbanistique de Milanówek ainsi que la description très fine de la culture des vers à soie. L'objet recherché par l'auteur du projet n'est pas seulement la création d'un nouveau siège de la station expérimentale mais aussi le rétablissement dans la petite ville de Milanówek de la tradition perdue de l'industrie de la soie. Les analyses préalables conduisent à un projet de bâtiment intégrant les différentes fonctions (accueil, production, exposition, services etc.) s'inscrivant harmonieusement par son échelle et son écriture architecturale (traitement des façades en double peau en briques) dans l'environnement de Milanówek. Marta Roza Zak propose également l'aménagement très structuré du verger accompagnant le bâtiment.

Notre concours a été sponsorisé par les établissements LUG, fabricant et conseiller dans l'utilisation de la technologie LED.



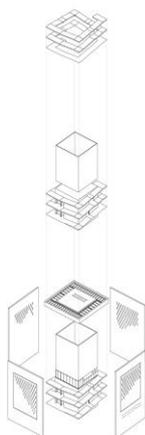
Zapewniamy kompleksowe wsparcie dla architektów na każdym etapie realizacji projektu.

- Projekty oświetleniowe
- Wizualizacje
- Modele 3D
- VR
- Doradztwo
- Rozwiązania szyte na miarę

www.lug.com.pl



Suite à la page 7...

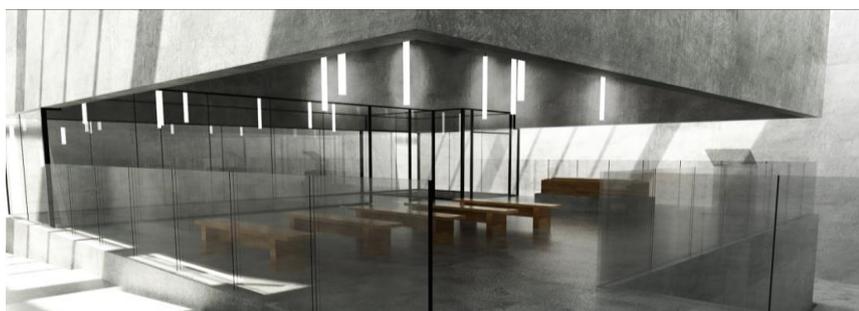


MENTION 1

Funerarium à Białystok.
Auteur : Edyta Paula Konstantynowicz,
directeur : dr. ing. architecte Aleksander Owerczuk,
Faculté d'architecture de Białystok.

Edyta Paula Konstantynowicz a consacré le sujet du diplôme d'ingénieur au traitement architectural du thème de la mort. Après avoir analysé les fonctions sacrées et funéraires, après avoir abordé l'histoire du traitement d'enterrement des morts et avoir analysé le site de l'opération, l'auteur propose un très beau projet sur le plan plastique offrant des ambiances nécessaires au recueillement des familles et des proches.

Le bâtiment intègre plusieurs fonctions (salles d'accueil et de recueillement, chapelle..) accessibles à partir d'une rampe – plan incliné lié à la symbolique du temps qui passe et aux différentes étapes de la vie. Cette rampe entoure le noyau central du bâtiment.



MENTION 2

Centre touristique à Almendres Cromlech Guadalupe (Portugal).
Auteur : Robert Witczak,
Directeur : dr. ing. architecte Ada Kwiatkowska,
Faculté d'architecture de Wrocław.

Le thème du projet de Robert Witczak est la création d'un centre touristique dans un lieu à connotation historique avec la présence d'un ensemble de menhirs à Almendres Cromlech au Portugal et l'intégration d'un bâtiment dans un paysage marqué par un fort héritage culturel. L'auteur du projet propose la forme volontairement brutale d'une tour par rapport au paysage plat du champs de menhirs. Le bâtiment-tour, en plus des fonctions d'accueil touristique, abrite une monumentale cage d'escalier conduisant le visiteur vers une plateforme - belvédère d'où s'offre à lui une vue sur le site mégalithique. Le projet met notamment en valeur l'importance de la lumière dans l'architecture.



REMISE DES PRIX SARPFR 2016-2017

Sous le Haut Patronage de Son Excellence l'Ambassadeur a.i de la République de Pologne en France, Monsieur Dariusz Wisniewski, la SARPFR a organisé le 2 juin 2017, dans les salons de l'ambassade, la cérémonie officielle de remise des prix de la SARPFR 2016-2017. L'allocution de bienvenu, prononcé par Monsieur l'Ambassadeur, a été suivi par celui du président de la SARPFR, Thaddée Nowak. Les prix du concours ont été remis par Monsieur l'Ambassadeur, accompagné par Thaddée Nowak et Joanna Fourquier, la présidente du jury du concours (*Les résultats du concours : pages 6 et 7 du présent numéro*).

Après la partie officielle de la soirée, Madame Justyna Chmielowiec, pianiste, a donné un récital, jouant les œuvres de Frédéric Chopin, d'Ignacy Paderewski et de Maurice Ravel.

Un cocktail, offert par Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur, a clos cette belle soirée.



Photo : ©Ambassade de Pologne en France



Photo : ©Ambassade de Pologne en France



Photo : ©Ambassade de Pologne en France

CONCOURS ART URBAIN 2016-2017

Le Concours international de l'Art urbain est ouvert aux équipes d'enseignants et d'étudiants des écoles et universités d'architecture et d'urbanisme, d'ingénierie, de paysage de design d'espace... Il a pour ambition de faire émerger une pluralité de points de vue d'horizons différents, source d'inspiration à la disposition des professionnels, acteurs d'aménagement.

L'édition 2016-2017, lancée sur le thème « *Mettre en valeur l'espace public, bien commun des citoyens* » a vu la participation de 44 équipes venues du monde entier.

Comme les années précédentes, les équipes des écoles polonaises ont été fortement remarquées et primées.



Photo : ©Séminaire Robert Auzelle

Le Prix International a été attribué à l'équipe de la Faculté d'Architecture de l'Université Technologique de Gdansk : Izabela Burda, enseignante, Zuzanna Szczepanik et Aneta Rzeczkowska, étudiantes, pour l'esquisse : « *Redécouvrir Ruisseau Royal oublié* », à Gdansk.



Photo : ©Séminaire Robert Auzelle

La Mention de la Qualité de la Vie Sociale est allée à l'Ecole Supérieure d'Ecologie et de Paysage de Varsovie : Magdalena Wrzesien, enseignante, Kamil Melaniuk et Tomasz Jakubowski, étudiants, pour l'esquisse « *A la frontière de trois cultures* », à Wlodawa.



Photo : ©Séminaire Robert Auzelle

La Mention du Respect de l'Environnement a été attribuée à la Faculté d'Architecture de l'Université Technologique de Gdansk : Janusz Gujski, enseignant, Malgorzata Szczurkowska, Martyna Sprengel et Marek Zalewski, étudiants, pour l'esquisse « *Campus ouvert à la ville et à la nature* ».

VISITE URBAINE du 3 JUIN 2017

Le 3 juin 2017, les étudiants et les enseignants polonais, lauréats du concours SARPFR 2016-2017 et Art urbain 2016-2017, ont été invités à participer à une matinée de visites des réalisations récentes, organisée par la SARPFR.

Paul Dudzik a présenté les opérations du 13^{ème} arrondissement, dans la ZAC Seine Rive Gauche.

ASSEBLEE GENERALE de la SARPFR

L'Assemblée Générale ordinaire s'est tenue le 26 avril 2017, dans les locaux de l'Académie Polonaise des Sciences.

Les rapports d'activité annuelle ont été présentés par Thaddée Nowak, le Président, Christophe Dryjski, le Secrétaire Générale et la trésorière, Yaga Debowska. Les rapports ont été approuvés à l'unanimité par l'Assemblée, donnant le quitus au Conseil d'Administration pour l'exercice 2016.

S'agissant des élections de membres du Conseil d'Administration, le mandat triennal d'Anna Pujdak est arrivé à son terme ; elle ne s'est pas représentée aux élections. Margot Suchomska, la candidate, a été élue. Les autres membres ont été confirmés en tant que membres du Conseil.

Un cocktail a clos la séance.

CONSEIL d'ADMINISTRATION

La réunion constitutive du nouveau Conseil d'Administration a eu lieu le 10 mai 2017.

Le Conseil a procédé à la constitution de son bureau dont composition est la suivante :



Henryk Włodarczyk
Prés. d'honneur



Thaddée Nowak
Président



Joanna Fourquier
V-Présidente



Christophe Dryjski
Secr. Général



Jaga Debowska
Trésorière



Jan Karczewski
Trés. Adjoint
Conseiller



Lech Zbudniewek
Rédacteur en chef
de La Lettre



André Mrowiec
Coordonnateur
expositions archi



Anna Dec
Coordonatrice
expositions arts
plastiques



Pawel Dudzik
Conseiller



Margot Suchomska
Conseillère

Comité d'organisation « 40 ans SARPFR »

Un comité d'organisation des manifestations du 40^{ème} anniversaire de la SARPFR a été créé à l'initiative de Henryk Włodarczyk, le Président d'Honneur et Fondateur de la société.

La première réunion a eu lieu le 18 mai 2017 chez Stanislas Fiszer.

LODZ - PARIS 12-14 MAI 2017

Entre le 12 et le 14 mai 2017, un groupe d'architectes de la Ville de Lodz, dont l'architecte en chef de la ville, Monsieur Marek Janiak et la Directrice du Patrimoine de la Ville, Madame Kamila Kwiecinska-Trzewikowska, ont effectué un voyage d'étude portant sur les visites de bâtiments remarquables parisiens, réhabilités.

Ainsi, nous avons pu présenter et revisiter, entre autres, la Fondation Jérôme Seydoux-Pathé, le siège de la Banque Postale, le siège central du Crédit Lyonnais, les sous-sols du Louvre, l'Institut du monde arabe, le Musée d'Orsay, le Musée Beaubourg, et le Pavillon de l'Arsenal.

Stanislas Fiszer a présenté son œuvre, le CARAN et, la veille du départ du groupe, a organisé un dîner dans son atelier.



ANNA DEC



Photo : ©Lech Zbudniewek 2017

Nous notons qu'Anna Dec a exposé ses peintures, pastels et dessins du 11 au 25 mai 2017 au Village Suisse, place de Lausanne à Paris. Le vernissage du 11 mai et l'exposition, ont rencontré un vif succès !

ANNA LECHEVALIER

Post mortem, Anna expose avec ses amis peintres de Rouen, ses huiles dans le **bistrot de Saint-Martin de Boscherville** jusqu'à la fin de l'année 2017.



YAN MARCZEWSKI



Photo fournie par Yan Marczewski



Photo : ©Lech Zbudniewek 2017

Le samedi 24 et le dimanche 25 juin 2017, Yan Marczewski inaugurerait, autour d'un verre, son très spacieux nouvel atelier à Dourdan. Actuellement, Yan expose ses travaux à la **galerie de l'Europe, 55, rue de Seine, 75006 Paris, jusqu'au 31 octobre 2017 !**

LIGNE & COULEUR

Elisabeth Brzeczowski, membre de la Fondation Taylor, membre de l'association des architectes « Ligne & couleur », nous communique l'invitation au 82^{ème} salon international « LIGNE & COULEUR », sur le thème « VOIES ».



Le vernissage : le **vendredi 20 octobre 2017 de 18h00 à 20h00**, l'exposition du **21 au 30 octobre 2017, à la mairie du 6^{ème}, 78, rue Bonaparte, à Paris.**

A part Elisabeth, nos amis, membres de la SARPFR : Elisabeth Galinski, Jerzy Galinski, André Mrowiec et Edward Zoltowski, exposeront leurs travaux récents à l'occasion de cette manifestation artistique annuelle.

ARTUR MAJKA

Artur présente son exposition « existences » à la galerie *Roi Doré*, du 19 septembre au **14 octobre 2017**. Le vernissage a eu lieu le 16 septembre 2017.

Galerie Roi Doré, 6, rue Sainte Anastase, 75003 Paris.



Photos de la vidéo présentée lors de l'exposition : ©Lech Zbudniewek 2017

ANNA LECHEVALIER 1939 - 2017



Née à Kalisz en 1939, Anna a fait ses études d'architecture à l'Ecole Polytechnique de Varsovie et a passé son diplôme en 1962. Elle s'est installée en France en 1971 et a fait une carrière en tant qu'architecte-urbaniste au Havre, à Angers et à Mont-Saint-Aignan. Une fois à la retraite, elle s'est inscrite en 2004 à l'Ecole des Beaux-arts de Rouen et s'est lancé dans la peinture. Elle a participé activement à de nombreuses expositions, celles des Peintres-Architectes de la SARP ou à des expositions locales en France et en Pologne.

Amoureuse des voyages lointains (Egypte, Ethiopie, Iran, Oman, Yémen) et particulièrement des déserts, où elle se ressourçait et trouvait l'inspiration, elle nous a ramené également de magnifiques photographies.

Anna nous a quitté le 14 août dernier mais reste à jamais vivante dans nos mémoires, comme une forte personnalité, engagée et enthousiaste, pleine d'une énergie créatrice qu'elle aimait partager. Avec courage et volonté, elle a mené jusqu'au bout l'organisation de l'exposition de peinture collective actuellement en place à St Martin de Boscherville jusqu'à la fin de l'année 2017.

Wanda Lechevalier

Notre très chère Hanka,

Ton départ nous a vraiment secoué. Par sa rapidité, par surprise et enfin, sur le plan sentimental et personnel - ta disparition est pour nous un séisme, un tremblement de terre !

La terre commune, qui nous a permis de nous rencontrer dès le début de nos études d'architecture à Varsovie, au 55 rue Koszykowa.

Cela fait beaucoup d'années - plus que 60, que nous avons eu le plaisir et l'honneur de te fréquenter sur le plan personnel. Inutile d'insister que nous gardons de cette époque des souvenirs bien agréables et touchants. Tu as toujours été une copine très amicale, abordable, fidèle et sûre.

Les temps à cette époque n'étaient pas faciles mais entre nous cela se passait bien et même très bien. Tu nous manques déjà. J'ai toujours rêvé de faire avec toi le voyage dans le désert, que tu aimais beaucoup, surtout ces dernières années. Il était question de se rendre ensemble dans le désert des roches de Bardenas en Navarre espagnole. Peut-être on le fera plus tard dans un autre monde ?

Chère Hanka, en attendant le moment de nos éventuelles retrouvailles, profite bien de ton repos très mérité. Je crois en la réincarnation, alors peut-être à bientôt ?

Paix à ton âme !

tes amis Anna et Victor Sigalin

Dans les années 1964 et 1965, Anna a été « mon assistante » et, en tant que telle, elle a dirigé mes projets d'étudiant au sein de la chaire d'Aménagement Rural et du Paysage à la Faculté d'Architecture de la Polytechnique de Varsovie.

A cette époque, nous, les jeunes et ambitieux futurs cadres du métier d'architecte, nous avons gravement sous-estimé, dans une parfaite inconscience, le rôle que peut jouer la composition paysagère de l'espace.

Anna, en suivant son mentor, le Professeur Dr. Franciszek Piascik, a été une des pionnières dans l'apprentissage de la culture du paysage et de sa composition.

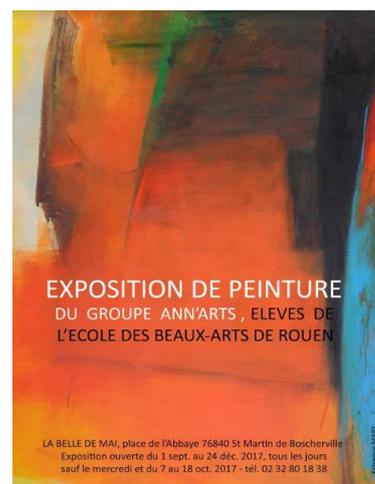
Lech Zbudniewek

Quelques jours avant sa mort, Anna m'a adressé un message bouleversant, accompagné de l'affiche de l'exposition de son groupe des peintres :

J'ai le plaisir de t'informer que notre groupe d'amis peintres expose ses tableaux dans le bistrot de Saint-Martin de Boscherville à partir du 1^{er} septembre jusqu'à la fin de l'année.

Avec mes amitiés et mon meilleur souvenir des années passées,

Adieu, Anna



L'urne avec les cendres de notre Amie repose au columbarium du cimetière de Saint Martin de Boscherville.

CLAUDE LECHEVALIER

Par un message daté du 6 octobre 2017, Wanda Lechevalier nous informe de la mort de son père, Claude Lechevalier, le mari d'Anna, survenu subitement le 1^{er} octobre 2017, à la suite d'un accident vasculaire cérébral.

Claude reposera à côté d'Anna, au columbarium du cimetière de Saint Martin de Boscherville.

Nous te présentons, chère Wanda, ainsi qu'à ton époux Tomasz Holzer, nos condoléances les plus sincères !

**La lettre
du Président de la SARPFR, Thaddée Nowak,
adressée aux membres de l'association et à ses
sympathisant(e)s à l'occasion
du 40^{ème} anniversaire de la SARPFR :**



Chers Amis,

Notre association fête cette année ses 40 ans d'existence. Un anniversaire qui pour beaucoup parmi nous correspond à la durée de leurs parcours professionnel et personnel avec les joies et les épreuves que la vie et situation politique de l'Europe nous a réservé. Période qui a fait de nous acteurs des événements extrêmement denses et riches en conséquence pour nous, pour la Pologne et pour l'Europe.

Nous avons la chance d'avoir toujours parmi nous une partie de l'équipe qui, jeunes architectes à l'époque, ont créé notre association, comme Bogdan Brzeczowski, Jadwiga Debowska, Stanislaw Fiszer et évidemment Henryk Włodarczyk, notre Président d'honneur. Pendant ces 40 ans notre association a mené d'innombrables actions professionnelles, culturelles, sociales et même humanitaires.

J'en mentionnerais quelques-unes : aide dans l'organisation de collectes de fonds pour la reconstruction du Château royal à Varsovie, participation active dans les grands rassemblements, veillés et manifestations, production et diffusions des affiches, envoi de convois avec matériel d'impressions et denrées alimentaires pendant l'état de guerre en Pologne.

Je mentionnerais également les expositions en France et en Pologne des réalisations de nos membres, ainsi que les expositions de peinture des architectes-peintres, Archi-Congres sous le thème « L'eau et l'architecture » à Calvi en Corse. Et enfin une de nos dernières actions, fondation d'un prix annuel PRIX SARPFR, s'adressant aux facultés d'architecture des Polytechniques en Pologne pour le diplôme le plus innovant de l'année, couronnant le premier cycle d'études (niveau d'ingénieur).

Cet anniversaire, avec un bilan que j'ai brièvement énoncé, et dont je pense nous pouvons être fiers, me donne occasion de lancer un appel.

Nos membres fondateurs et d'autres, nombreux, arrivés à l'âge de la retraite ont moins de forces et de moyens. Nous ne communiquons pas assez, nous n'arrivons pas à mobiliser nos jeunes confrères et consœurs, à s'impliquer d'avantage et à enrichir notre vie associative. Si nous voulons continuer à organiser les manifestations culturelles qui nous lient à notre pays d'origine, à encourager les jeunes architectes polonais, il nous faut des jeunes, des enthousiasmes et des sponsors.

Il faut à tout prix, utilisant terme en vogue actuellement « nous mettre en marche » pour démarrer ce début de la cinquième décennie. C'est à vous jeunes confrères et consœurs à reprendre le flambeau.

Thaddée Nowak, le Président de la SARPFR

Les partenaires officiels des manifestations du 40^{ème} anniversaire



L'esquisse du programme des manifestations

Mercredi 18 octobre 2017 au Centre Scientifique de l'Académie des Sciences : allocution de bienvenue, ouverture de la séance par Thaddée Nowak, mot d'Henryk Włodarczyk, Président d'honneur, mots des personnalités invitées, intermède musical, cocktail,

Vendredi 20 octobre 2017 au siège de l'Académie d'Architecture : allocution de bienvenue de Madame Manuelle Gautrand, Présidente de l'Académie d'Architecture, conférences des personnalités invitées, cocktail avec accompagnement musical,

Samedi 21 octobre 2017 chez Madame Christine Roux-Dorlut, au château Petau de Maulette : accueil par Christine Roux-Dorlut, pique-nique participatif, concours de dessin, remise de médailles 40^{ème} anniversaire SARPFR.

SOCIÉTÉ DES ARCHITECTES POLONAIS EN FRANCE

« La vraie générosité envers l'avenir consiste à tout donner au présent. »
Albert Camus, *Le malin*, 1951



Artur Majka : affiche « 40 ans SARPFR »

La Lettre de la Société des Architectes Polonais en France

LA SOCIÉTÉ DES ARCHITECTES POLONAIS EN FRANCE

« Ambassadeur de l'Architecture polonaise »

Titre officiellement décerné par ZG SARP à Varsovie à l'occasion de l'exposition ARCHIPOL EXPO WARSZAWA 2009

La société a été fondée le 11 mars 1977

A l'initiative de Henryk Włodarczyk, architecte DEPG et président d'honneur de la SARPFR.



La Lettre N°64 est un bulletin officiel de la SARPFR

Directeur de publication : Thaddée Nowak,
Rédacteur en chef : Lech Zbudniewek, lech.zbud@gmail.com
Relecture : Martine Adamowicz
Conception graphique et mise en forme : Lech Zbudniewek.

Ont participé à ce numéro :
Joanna Fourquier, Wanda Lechevalier, Thaddée Nowak, Anna et Victor Sigalin, Lech Zbudniewek

Bulletin de liaison, La Lettre est une ouverture sur le monde, vous avez votre mot à dire! Envoyez-nous vos articles, souvenirs, critiques, informations, dessins, photos, pour l'enrichir.

Le contenu des articles n'engage que les seuls auteurs.
Les seules ressources de la Société des Architectes Polonais en France sont les cotisations de ses adhérents. Cotisations : membre titulaire : 35 €, 52 € pour un couple, 50 € ou plus pour membres bienfaiteurs, à adresser : Trésorier SARPFR, 6, rue Houdart de Lamotte – 75015 Paris.